

RÁMCOVÁ DOHODA

o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropskými společenstvími a Kanadou

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

jménem Evropského hospodářského společenství, a

KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

jménem Evropského společenství pro atomovou energii

na jedné straně, a

VLÁDA KANADY

na straně druhé,

INSPIROVÁNY společným dědictvím, zvláštním spřízněním a sdílenými cíli, jež spojují státy Evropských společenství a Kanadu;

UZNÁVAJÍCE, že Evropská společenství a Kanada si přejí vytvořit mezi sebou přímý vztah, aby podpořily, doplnily a rozšířily spolupráci mezi členskými státy Evropských společenství a Kanadou;

ROZHODNUTY konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své obchodní a hospodářské vztahy v plném rozsahu své rostoucí schopnosti splňovat vzájemné požadavky na základě vzájemné výhodnosti;

VĚDOMY SI již významného obchodního toku mezi Evropskými společenstvími a Kanadou;

DBAJÍCE toho, že dynamičtější obchodní vztahy, které si přeje Evropská společenství a Kanada, vyžaduje úzkou spolupráci v celé škále obchodních a hospodářských činností;

PŘESVĚDČENY, že tato spolupráce by se měla uskutečňovat evolučníma pragmatickým způsobem, v závislosti na vývoji jejich politik;

PŘEJÍCE si dále posílit své vzájemné vztahy a společně se podílet na mezinárodní hospodářské spolupráci;

SE ROZHODLY uzavřít rámcovou dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Kanadou na straně druhé, a za tím účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA A KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

Max van der STOEL,

předseda Rady,

ministr zahraničních věcí Nizozemského království;

sir Christopher SOAMES,

místopředseda Komise Evropských společenství;

VLÁDA KANADY:

Jeho Ctihodnost Allan J. MAC EACHAN,

ministr zahraničních věcí;

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány ve správné a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek I

Doložka nejvyšších výhod

V souladu s právy a povinnostmi stanovenými ve Všeobecné dohodě o clech a obchodu si smluvní strany navzájem poskytují doložku nejvyšších výhod.

Článek II

Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují, že budou podporovat v co největší míře rozvoj a rozrůznění vzájemného obchodu.

Za tím účelem v souladu se svými politikami a cíli:

- a) spolupracují na mezinárodní a dvoustranné úrovni při řešení obchodních problémů společného zájmu;

- b) vynaloží maximální úsilí při vzájemném poskytování co nejširších výhod pro obchodní operace, na kterých má zájem jedna nebo druhá strana;
 - c) plně uváží své vzájemné zájmy a potřeby týkající se přístupu ke zdrojům a jejich dalšího zpracování.
2. Smluvní strany vynaloží, v souladu se svými právními předpisy, maximální úsilí ve snaze zabránit omezování hospodářské soutěže ze strany podniků svých průmyslových odvětví, včetně cenových praktik, které narušují soutěž.
 3. Smluvní strany souhlasí, že na požádání budou tyto záležitosti konzultovat a přezkoumávat ve smíšeném výboru pro spolupráci uvedeném v článku IV.

Článek III

Hospodářská spolupráce

1. Smluvní strany s ohledem na doplňující se charakter svých ekonomik a na své možnosti a dlouhodobé hospodářské cíle podpoří vzájemnou hospodářskou spolupráci ve všech oblastech, které budou považovat za vhodné. Cílem této spolupráce je zejména:
 - rozvoj a prosperita průmyslových odvětví smluvních stran,
 - podpora technologického a vědeckého pokroku,
 - otevření nových zdrojů zásob a nových trhů,
 - vytvoření nových pracovních příležitostí,
 - snížení rozdílů mezi regiony,
 - ochrana a zlepšování životního prostředí,
 - obecně přispívat k rozvoji příslušných ekonomik a životní úrovň.
2. K dosažení těchto cílů smluvní strany a podporují a umožňují mimo jiné:
 - širší formy vztahů vzájemné spolupráce mezi svými průmyslovými odvětvími zejména formou společných podniků,
 - větší účast svých podniků na průmyslovém rozvoji jednotlivých smluvních stran za vzájemně výhodných podmínek,
 - zvýšené a oboustranně výhodné investování,
 - společné jednání podniků a organizací obou smluvních stran ve třetích zemích.

3. Smluvní strany budou vhodným způsobem podporovat pravidelné výměny informací z průmyslu, zemědělství a dalších informací týkajících se obchodní a hospodářské spolupráci a také rozvíjení styků a podpory činností mezi podniky a organizacemi v těchto oblastech na území Společenství a Kanady.

4. Aniž je dotčeno příslušné ustanovení Smlouvy o založení Společenství, tato dohoda ani žádná jiná činnost prováděna v souladu s ní se nedotýká pravomocí členských států Společenství provádět s dvoustranné činnosti s Kanadou v oblasti hospodářské spolupráce a v případě potřeby uzavřít novou hospodářskou dohodu s Kanadou.

Článek IV

Smíšený výbor pro spolupráci

Na podporu a posuzování různých činností stanovených v rámci obchodní a hospodářské spolupráce mezi Společenstvími a Kanadou se zřizuje smíšený výbor pro spolupráci. Ve výboru probíhají na odpovídající úrovni konzultace i umožňující provádění této rámcové dohody a podporující dosahování jejich obecných cílů. Výbor se schází nejméně jednou ročně. Zvláštní zasedání výboru se uskuteční na žádost jedné strany. V případě potřeby se zřídí podvýbory, které budou výboru nápomocny s plněním jeho úkolů.

Článek V

Jiné dohody

1. Obsah této dohody se netýká ani nenarušuje práva a povinnosti smluvních stran podle Všeobecné dohody o clech a obchodu.

2. Pokud nejsou ustanovení této dohody slučitelná s ustanoveními dohody mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kanadou ze dne 6. října 1959, platí ustanovení této dohody.

3. S výhradou ustanovení týkajících se hospodářské spolupráce v čl. III odst. 4, ustanovení této dohody nahrazují ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Kanadou, pokud jsou uvedena ustanovení neslučitelná nebo shodné s ustanoveními této dohody.

Článek VI

Evropské společenství uhlí a oceli

Mezi Evropským společenstvím uhlí a oceli a jeho členskými státy na jedné straně a Kanadou na straně druhé se sjednává samostatný protokol.

Článek VII

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na území Kanady a na území, na které se vztahují smlouvy o založení Společenství za podmínek stanovených v uvedených smlouvách.

Článek VIII

Doba trvání

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou a každá smluvní strana ji může po pěti letech od jejího vstupu v platnost vypovědět s jednoroční výpovědní lhůtou.

Článek IX

Závazné jazyky

Tato dohoda je sepsána ve dvojím vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém a nizozemském, přičemž všechna tato znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho níže podepsaní zplnomocnění zástupci připojili pod tuto rámcovou dohodu svůj podpis.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Framework Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord-cadre.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Kaderovereenkomst hebben gesteld.

V Ottawě dne šestého července roku tisíc devět set sedmdesát šest.

Udfærdiget i Ottawa, den sjette juli nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Ottawa am sechsten Juli neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Ottawa on the sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Ottawa, le six juillet mil neuf cent soixante-seize.

Fatto a Ottawa, addì sei luglio millenovecentosettantasei.

Gedaan te Ottawa, de zesde juli negentienhonderdzesenzeventig.

Za Radu a Komisi Evropských společenství

For Rådet og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften

For the Council and the Commission of the European Communities

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes

Per il Consiglio e la Commissione delle Comunità europee

Voor de Raad en de Commissie van de Europese Gemeenschappen

Za kanadskou vládu

For regeringen for Canada

Für die Regierung von Kanada

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

For the Government of Canada

Pour le gouvernement du Canada

Per il governo del Canada

Voor de Regering van Canada